

**No. 32826**

---

**NETHERLANDS  
and  
BOTSWANA**

**Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Gaborone on 26 June 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 29 April 1996.*

---

**PAYS-BAS  
et  
BOTSWANA**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Gaborone le 26 juin 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 29 avril 1996.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BOTSWANA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Botswana

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventy day of December 1944;<sup>2</sup>

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories, have agreed as follows:

### Article I

#### *Definitions*

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

a. the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, in so far as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties.

b. the term "aeronautical authorities" means: for the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport and Public Works;  
for the Republic of Botswana the Minister responsible for Civil Aviation;

or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister;

c. the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 to this Agreement;

d. the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e. the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 26 June 1990 by signature, and definitively on 15 April 1994, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 21.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

f. the terms "agreed service" and "specified route" mean international air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement respectively;

g. the term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies;

h. the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

i. the term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

I. the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

II. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines.

j. the term "change of aircraft" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one or more sectors of the route are flown by aircraft different in capacity from those used on another sector.

## Article 2

### *Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airline of the other Contracting Party:

a. the right to fly across its territory without land;

b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

c. while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

## Article 3

### *Change of Aircraft*

1. Each designated airline may on any or all flights on the agreed services after due consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, change aircraft in the territory of the other Contracting Party or at any point along the specified routes, provided that:

a. aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be;

b. in the case of change of aircraft in the territory of the other Contracting Party and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, not more than one such aircraft may be of equal size and none may be larger than the aircraft used on the third and fourth freedom sector.

2. For the purpose of change of aircraft operations, a designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations leased equipment, and may operate under commercial arrangements with another airline.

3. A designated airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its change of aircraft operations.

#### Article 4

##### *Designation and Authorization*

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through Diplomatic Channels to the other Contracting Party to designate an airline to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 6 of this Agreement.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant de operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

#### Article 5

##### *Revocation and Suspension of Authorization*

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

a. in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b. in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c. in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or in both; and

d. in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

## Article 6

### *Tariffs*

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines through the use of the procedures of the International Air Transport Association for the fixation of tariffs. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of this Article, the tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

#### Article 7

##### *Commercial Activities*

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:

a. to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation;

b. in the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

#### Article 8

##### *Fair Competition*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Party.

#### Article 9

##### *Timetable*

1. The airline designated by each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for appro-

val, 60 days in advance, the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Requests for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airline for approval directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

#### Article 10

##### *Duties, Customs and Charges*

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board and all advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft while operating international services, no local and/or national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### Article 11

##### *Transfer of Funds*

1. The airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both the Contracting Parties, either directly or through an agent, in any currency.

2. The airlines of the Contracting Parties shall be free to convert and remit from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, or air transport services and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

3. On demand the airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer into a freely convertible currency which shall be subject only to the respective foreign currency regulations applicable on a non-discriminatory basis to all countries in like circumstances. Such transfers shall be made at the rate of exchange for current transactions which is in effect at the time the revenues are presented for conversion.

## Article 12

### *Application of Laws, Regulations and Procedures*

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entry into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entry into, and until including their departure from, the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airway and air traffic services and associated facilities under its control.



## Article 13

*Recognition of Certificates and Licences*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

## Article 14

*Security*

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe non-discriminatory and generally applicable security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the other Contracting Party may request consultations with that Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request. Failure to reach a satisfactory agreement could constitute grounds for the application of Article 16 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December 16, 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971,<sup>3</sup> in so far as the Contracting Parties are both party to these Conventions.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incidents or threat thereof.

#### Article 15

##### *Consultation and Amendment*

1. In a spirit of close co-operation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultations, which shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request unless both Contracting Parties agree to an extension or reduction of this period. Such consultations may be conducted either orally or in writing.

3. Any amendment or modification of this Agreement agreed by the Contracting Parties, shall come into effect on a date to be determined in an exchange of diplomatic notes and be dependent upon the completion of national required legal procedures.

4. Any amendment or modification of the Annex to this Agreement shall be agreed upon writing between the aeronautical authorities and shall take effect upon confirmation by exchange of diplomatic notes.

#### Article 16

##### *Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

#### Article 17

##### *Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### Article 18

##### *Registration with ICAO*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

#### Article 19

##### *Application of Multilateral Agreements*

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.

2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

#### Article 20

##### *Applicability*

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

#### Article 21

##### *Entry into Force*

The present Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature and shall come into force on the day on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Gaborone, Republic of Botswana in the English language on 26th Day of June, 1990.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

G. W. FABER  
Ambassador to Botswana

For the Government  
of the Republic of Botswana:

M. C. TIBONE  
Permanent Secretary, Ministry of Works, Transport  
and Communications

## ANNEX

## ROUTE SCHEDULE

A. 1. Points to be served in both directions by the designated airline of the Republic of Botswana;

Points in Botswana - intermediate points - points in the Netherlands beyond in Europe

2. Points to be served in both directions by the designated airline of the Kingdom of the Netherlands;

Points in the Netherlands - intermediate points - points in Botswana - points beyond in Southern Africa

B. 1. Any point or points on the specified routes may be omitted on any or all flights.

2. Points on the specified routes may be served in any order.

3. The designated airline of the Republic of Botswana and the designated airline of the Kingdom of the Netherlands may operate to any other point not mentioned in the route schedule provided and in so far as agreement has been reached between the aeronautical authorities of both countries with regard to the operation of the service.

4. The designated airline of the Republic of Botswana and the designated airline of the Kingdom of the Netherlands will be allowed to operate any type of aircraft in any configuration on the services on the specified routes.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Botswana;

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944<sup>2</sup>;

Désireux de contribuer au développement de l'Aviation civile internationale;

Désireux de conclure un accord aux fins de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de son Annexe, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, de toute Annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux Annexes ou à la Convention elle-même, conformément à ses Articles 90 et 94, dans la mesure où ces Annexes et amendements sont applicables dans le cas des deux Parties contractantes et pour autant qu'elles les aient ratifiés.

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne :

Pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des transports et des travaux publics;

Pour la République du Botswana, le Ministre chargé de l'aviation civile;

et, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à exercer des fonctions qui relèvent habituellement du Ministre;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », s'agissant d'un Etat, a le sens que lui donne l'Article 2 de la Convention;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 26 juin 1990 par la signature, et à titre définitif le 15 avril 1994, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 21.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'Article 96 de la Convention;

f) Les expressions « service convenu » et « route indiquée » s'entendent respectivement d'un service aérien international visé à l'article 2 du présent Accord et de la route indiquée dans la partie appropriée de l'Annexe au présent Accord;

g) Le terme « provisions » s'entend des articles prêts à la consommation, destinés à l'usage ou à la vente sur l'aéronef en cours de vol, ainsi que des fournitures requises par le commissaire de bord;

h) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de l'Annexe établie aux fins de son application et de tout amendement qui lui serait apporté;

i) Le terme « tarif » s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne morale ou physique pour le transport aérien de passagers, de leurs bagages ou de marchandises, à l'exclusion du courrier, ainsi que :

- I. Des conditions de l'établissement et de l'application d'un tarif, et
- II. Du coût des services auxiliaires offerts au cours du transport et des conditions de leur prestation.

j) L'expression « changement d'aéronef » s'entend du fonctionnement d'un des services convenus par une entreprise désignée de façon qu'un ou plusieurs secteurs de la route soient desservis par un aéronef différent en capacité de ceux utilisés pour un autre secteur.

## Article 2

### OCTROI DES DROITS

1. A moins que ce ne soit précisé autrement dans l'Annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants aux fins de l'exploitation de services aériens par l'entreprise désignée de ladite autre Partie :

- a) Le droit de survoler son territoire sans atterrir;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales; et

c) Le droit d'y faire escale au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée pour y embarquer ou débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier en trafic international, séparément ou non.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censé conférer à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes le droit d'effectuer des transports aériens d'un point à un autre du territoire de l'autre Partie contractante.

## Article 3

### CHANGEMENT D'AÉRONEF

1. Chacune des entreprises de transport aérien désignées peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols relevant des services convenus, après consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, changer d'aéronef

sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à un point quelconque le long des routes indiquées, à condition que :

a) L'horaire de l'aéronef utilisé au-delà du point de changement d'aéronef coïncide avec celui de l'aéronef quittant le territoire ou y arrivant, selon le cas;

b) Dans le cas de changement d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie contractante et lorsque plus d'un aéronef est exploité au-delà du point de changement, un de ces appareils au plus soit de la même taille et qu'aucun ne soit plus grand que l'aéronef utilisé sur le secteur des troisième et quatrième libertés.

2. Pour procéder au changement, une entreprise de transport aérien désignée peut utiliser son propre équipement et, sous réserve de la réglementation nationale, de l'équipement pris en leasing et peut travailler dans le cadre d'accords commerciaux avec une autre entreprise de transport aérien.

3. Une entreprise de transport aérien désignée peut utiliser des numéros de vols différents ou identiques pour les secteurs correspondant à son changement d'exploitation.

#### *Article 4*

##### DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter les services convenus sur les routes indiquées à l'Annexe et aussi de remplacer une entreprise désignée par une autre.

2. Au reçu de la désignation, chaque Partie contractante doit, sous réserve des dispositions du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée par l'autre Partie.

3. Au reçu de l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée peut, à tout moment, entreprendre l'exploitation totale ou partielle des services convenus, à condition de respecter les dispositions du présent Accord et que les tarifs pour ces services aient été établis conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation prévue au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer à l'entreprise de transport aérien désignée les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice des droits énoncés dans l'article 2 du présent Accord, si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise ou son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie ou bien par les deux.

#### *Article 5*

##### ANNULATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de refuser à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante les autorisations prévues à l'article 4, de les annuler ou de les suspendre, ou encore d'imposer des conditions :



a) Lorsque l'entreprise ne réussit pas à fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante la preuve qu'elle remplit les conditions requises par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement en vertu de la Convention;

b) Lorsque l'entreprise ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé lesdits droits;

c) Lorsqu'elles n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie ou par les deux; ou encore

d) Lorsque l'entreprise manque d'une manière quelconque à conformer son exploitation aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés ci-dessus, il ne sera fait usage des droits énoncés au paragraphe 1 du présent article qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations débiteront dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

## Article 6

### TARIFS

1. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes appliquent pour le transport entre leurs territoires sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties et fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur l'ensemble ou sur une partie de la route indiquée.

2. Les entreprises désignées fixent d'un commun accord les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article en ayant recours, dans la mesure du possible, à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela n'est pas possible, les tarifs sont établis à l'amiable par les entreprises désignées. Dans tous les cas, ils doivent être soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi convenus doivent être déposés auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date envisagée de leur entrée en vigueur, sauf dans les cas spéciaux où lesdites autorités consentent à un délai plus court.

4. L'agrément des tarifs peut être donné expressément; ou bien, si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a fait opposition dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt, ces tarifs seront réputés agréés.

Si le délai prescrit pour le dépôt des tarifs est écourté comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent convenir d'abréger en conséquence le délai de notification d'un éventuel désaccord.

5. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent pas se mettre d'accord sur un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article ou si, durant le délai à respecter conformément au paragraphe 4 du présent article, une autorité

aéronautique notifie à l'autre autorité son opposition au tarif établi, conformément aux dispositions dudit paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer un tarif à l'amiable.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5 du même article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis.

8. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes ne peuvent appliquer des tarifs différents de ceux agréés conformément aux dispositions du présent article.

### *Article 7*

#### EXPLOITATION COMMERCIALE

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante est autorisée :

a) A établir sur le territoire de l'autre Partie des bureaux en vue d'y promouvoir le transport aérien, d'y vendre des billets d'avion et d'assurer toutes les autres prestations nécessaires pour l'exploitation du transport aérien;

b) A vendre sur ce même territoire, soit directement soit à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, des prestations de transport aérien.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante peut faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie les personnels de direction, commercial, technique et d'exploitation nécessaires pour la prestation de services de transport aérien.

3. Les besoins en personnel peuvent être satisfaits en faisant appel, au gré de l'entreprise, soit à ses propres effectifs, soit aux services de toute autre organisation, société ou entreprise exploitant des transports aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisées à y déployer les services en question.

4. Les activités décrites ci-dessus sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

### *Article 8*

#### COMPÉTITION LOYALE

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties ont la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services de transport aérien international visés par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toutes formes de discrimination ou pratiques compétitives déloyales susceptibles de nuire à la concurrence des entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

*Article 9*

## CONDITIONS D'EXPLOITATION

1. L'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante soixante (60) jours avant la mise en exploitation de ses services, leurs horaires, leurs fréquences, les types d'aéronefs utilisés, ainsi que la structure et le nombre des sièges mis à la disposition du public.

2. L'entreprise désignée soumet sa demande d'autorisation de vols supplémentaires directement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pour approbation.

*Article 10*

## TAXES, DOUANES ET REDEVANCES

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiant, les provisions de bord y compris les vivres, les boissons et le tabac, et tout le matériel publicitaire se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues, locaux ou nationaux, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. En ce qui concerne l'équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiant et les provisions de bord introduites sur le territoire d'une Partie contractante par les soins ou pour le compte de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pris à bord d'aéronefs par cette entreprise désignée et destinés à être utilisés uniquement à bord pour l'exploitation des services internationaux, sont exonérés des taxes nationales et locales, et des redevances y compris les droits de douane et les frais d'inspection imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être utilisés au cours du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord.

Les autorités concernées peuvent exiger que les articles mentionnés ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent en aucun cas être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser des droits de douane qui auraient été déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures de carburant et de lubrifiant et les provisions transportés à bord de l'aéronef de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de ladite Partie, qui peuvent exiger que ces matériels soient placés sous leur surveillance jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur cession effectuées conformément aux règlements douaniers.

*Article 11*

## TRANSFERT DE FONDS

1. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes ont le droit de vendre des services de transport aérien sur le territoire des deux Parties contractantes soit directement soit par l'entremise d'un agent en quelque monnaie que ce soit.

2. Les entreprises de transport aérien des Parties contractantes sont libres de convertir ou de transférer librement vers leur territoire national ou tout autre territoire de leur choix toute différence entre leurs recettes et leurs dépenses. Dans ces transferts nets entrent le produit de la vente, directe ou par l'entremise d'agents, de services de transport aérien ou de services complémentaires ou accessoires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux sur les recettes déposées en banque dans l'attente du transfert.

3. Sur demande, les entreprises de transport aérien des Parties contractantes reçoivent l'approbation relative à ces transferts en monnaie librement convertible, qui ne sont soumis qu'aux réglementations respectives en matière de devises étrangères applicables sur une base non discriminatoire à tous les pays dans des circonstances similaires. Lesdits transferts sont faits aux taux de change appliqués pour les transactions courantes en vigueur au moment où les recettes sont présentées pour conversion.

*Article 12*

## APPLICATION DES LOIS, RÈGLEMENTS ET FORMALITÉS

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante, régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à leur entrée et à leur sortie du territoire, ainsi que pendant leur présence sur celui-ci.

2. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante en matière d'immigration, de passeports ou d'autres documents de voyage agréés, d'entrée, de dédouanement, de douane et de quarantaine sont applicables aux équipages, aux passagers, aux marchandises et au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et durant le séjour sur ce territoire.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié, sauf en ce qui concerne des mesures de sécurité contre des actes de violence ou la piraterie aérienne. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

4. Les droits et redevances imposés aux activités de l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services de navigation aérienne sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise assurant des services similaires.

5. Aucune Partie contractante n'accorde la préférence à une autre entreprise de transport aérien que celle désignée par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et similaires, ou l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services du trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

### Article 13

#### RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une ou l'autre des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services aériens convenus sur les routes indiquées, à condition que ces certificats ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître comme valables les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante pour le survol de son territoire.

### Article 14

#### SÉCURITÉ

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement l'assistance nécessaire en cas de besoin en vue de prévenir la capture illicite d'aéronefs ou tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, aéroports ou autres installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité aérienne.

2. Chaque Partie contractante accepte de respecter les mesures de sécurité non discriminatoires et généralement admises, exigées par l'autre Partie contractante à l'entrée sur son territoire, ainsi que de prendre les dispositions appropriées pour le contrôle des passagers et de leurs bagages à main. Par ailleurs, elle accueillera avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour assurer la protection de ses aéronefs et passagers contre une menace particulière.

3. Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions appropriées relatives à la sécurité aérienne, prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une Partie contractante déroge à ces dispositions, l'autre Partie contractante peut déposer une demande de consultations. A moins que les Parties n'en soient convenues autrement, ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. A défaut d'une entente satisfaisante, il pourra y avoir lieu d'appliquer l'article 16 du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>1</sup>, pour autant toutefois qu'elles soient toutes deux parties à ces Conventions.

5. En cas d'incident, de menace d'un incident, de capture illicite d'un aéronef ou de tout autre acte illicite compromettant la sécurité d'un aéronef, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident ou à ladite menace.

### Article 15

#### CONSULTATIONS ET AMENDEMENT

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord et se consulteront également, le cas échéant, pour y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander à engager des consultations qui commenceront dans les soixante (60) jours qui suivent la date de la réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne soient convenues d'une extension ou d'une réduction de ladite période. Ces consultations pourront avoir lieu soit face à face soit par correspondance.

3. Toute modification ou tout amendement du présent Accord accepté par les Parties contractantes prendra effet à une date qui sera déterminée au moyen d'un échange de notes diplomatiques et sera fonction de l'achèvement des formalités légales nationales nécessaires.

4. Tout amendement ou toute modification de l'Annexe au présent Accord fera l'objet d'une entente confirmée par écrit entre les autorités aéronautiques et prendra effet dès sa confirmation communiquée par un échange de notes diplomatiques.

### Article 16

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, celles-ci s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations entre elles.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres dont un sera nommé par chacune des Parties contractantes et le troisième fera l'objet d'une concertation entre les deux arbitres ainsi choisis, à condition que le troisième arbitre en question ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chacune de celles-ci désignera un arbitre dans un délai de soixante jours à compter de la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177.

arbitre dans le délai de soixante jours ou si le troisième arbitre n'est pas accepté dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties contractantes de désigner un arbitre ou des arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise dans le cadre du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 17*

#### DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord.

Cette notification sera communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue par elle quatorze (14) jours après être parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 18*

#### ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 19*

#### APPLICATION DES ACCORDS MULTILATÉRAUX

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.
2. En cas d'entrée en vigueur d'un accord multilatéral concernant un des points qui fait l'objet du présent Accord et accepté par les deux Parties, les dispositions pertinentes dudit accord l'emporteront sur les dispositions pertinentes du présent Accord.

#### *Article 20*

#### APPLICABILITÉ

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'à son territoire européen.

#### *Article 21*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera provisoirement appliqué à partir de la date de sa signature et entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifiées par

écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Gaborone (République du Botswana), en anglais le 26 juin 1990.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

G. W. FABER  
Ambassadeur auprès du Botswana

Pour le Gouvernement  
de la République du Botswana :

M. C. TIBONE  
Secrétaire Permanent  
Ministère des travaux publics, des transports  
et des communications



## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES

A. 1. Points à desservir dans les deux directions par l'entreprise de transport aérien désignée de la République du Botswana;

Points au Botswana - points intermédiaires - points dans les Pays-Bas et au-delà en Europe

2. Points à desservir dans les deux directions par l'entreprise de transport aérien désignée du Royaume des Pays-Bas;

Points aux Pays-Bas - points intermédiaires - points au Botswana - points au-delà en Afrique australe

B. 1. Un point quelconque ou des points quelconques sur les routes indiquées peuvent être supprimés sur un vol quelconque ou sur tous les vols.

2. Les points sur les routes indiquées peuvent être desservis dans n'importe quel ordre.

3. L'entreprise de transport aérien désignée de la République du Botswana et l'entreprise de transport aérien désignée du Royaume des Pays-Bas peuvent desservir tout autre point non mentionné sur le tableau des routes, à condition qu'un accord ait été passé entre les autorités aéronautiques des deux pays en ce qui concerne l'exploitation du service.

4. L'entreprise de transport aérien désignée de la République du Botswana et l'entreprise de transport aérien désignée du Royaume des Pays-Bas seront autorisées à exploiter tout type d'aéronef de toute configuration pour les services sur les routes indiquées.

---

